

Aplicaciones *on line* para el curso “Desde las dos orillas. La literatura francesa y las literaturas africanas en el siglo XXI” (PINN-18-A-065)

Convocatoria de los Proyectos de Innovación Docente 2018

Vicente Enrique Montes Nogales – montesvicente@uniovi.es- Departamento de Filología Inglesa, Francesa y Alemana

María del Rosario Álvarez Rubio – rar@uniovi.es- Departamento de Filología Inglesa, Francesa y Alemana

Palabras clave:

Tipo de proyecto

Tipo A (PINN-18-A)	X
--------------------	---

Tipo B (PINN-18-B)	
--------------------	--

Resumen / Abstract

1 Contribución del proyecto a la consecución de los objetivos específicos y de los objetivos de la convocatoria

1.1 Objetivos específicos y objetivos prioritarios de la convocatoria conseguidos

1. Innovación en el ámbito de la metodología docente: enseñanza a alumnado de PUMUO.
2. Innovación en el ámbito de la coordinación docente y de la vinculación con entidades externas (Fundación El Pájaro Azul, que da a conocer en Asturias las culturas africanas).
3. Creación de materiales que complementen las clases teóricas y favorezcan la participación. Serie de vídeos *Escritores Africanos*.
4. Reflexión a partir de la literatura en torno a cuestiones de plena actualidad: la inmigración, la función de la mujer en la sociedad, el concepto y la expresión de memoria e historia, etc.

1.2 Mejoras a la convocatoria, grado de pertinencia de las mismas, modificaciones al proyecto inicial y justificación de los cambios

En lugar de crear un blog, como era nuestra intención inicial, los técnicos de innovación docente elaboraron, a nuestra petición, un curso en Uniovi Virtual que incluía a los alumnos del taller de PUMUO de Oviedo y a los del taller de PUMUO Gijón, lo que resultó muy operativo. Esta herramienta facilitó compartir material y favoreció el debate del alumnado. Hemos podido incluir en el campus virtual siete grabaciones vídeo realizadas por los docentes que participan en este proyecto y el servicio de audiovisuales de la Universidad de Oviedo, que consisten en entrevistas a los autores que han sido invitados y con los que los alumnos han tendido contacto.

2 Contribución del proyecto al plan estratégico de la Universidad y repercusiones en la docencia. *Para la elaboración de este apartado describir el grado de cumplimiento de los compromisos adquiridos del punto 5 de la solicitud del proyecto.*

2.1 Alineamiento del Proyecto de Innovación Docente con el Plan Estratégico 2018-2022 de la Universidad de Oviedo en materia docente.

Estos eran los porcentajes de nivel de incidencia del proyecto en la docencia:

- Porcentaje de contenidos de la asignatura o asignaturas a los que afecta la innovación en el proyecto: 50 %
- Porcentaje de la evaluación en el que incide la innovación presentada en el proyecto: no incide en la nota ya que esta solo es Acto o No Acto, según la asistencia del alumnado al taller y de acuerdo con las normas de PUMUO.
- Porcentaje estimado de alumnos que participarán en el Proyecto siendo las actividades del proyecto voluntarias: 75 %

Todos ellos se han cumplido, aunque el número de alumnos que participaron en el proyecto fue del 100 %.

- Aumentar los procesos formativos online en la enseñanza presencial, mejorar la calidad de las actividades formativas online e intensificar las acciones formativas llevadas a cabo en internet: el campus ha permitido esta formación y los documentos audiovisuales continúan en la red, en bases de datos, en YouTube y en repositorio de la Universidad de Oviedo.
- Aumentar el número de experiencias innovadoras formativas: consideramos que para el alumnado de PUMUO esta ha sido una experiencia muy innovadora. Tampoco es frecuente contar en los estudios literarios con la presencia de tantos escritores en un único cuatrimestre.
- Incrementar la colaboración entre todos los agentes del sistema educativo: colaboración entre la dirección de PUMUO, la fundación El Pájaro Azul y los docentes.

2.2 Grado de consecución de las repercusiones esperadas del proyecto (en la docencia específica y en el entorno docente)

- Aumentar la colaboración entre varios profesores: los profesores que imparten estos talleres han colaborado estrechamente.
- Fomentar la colaboración con otras instituciones: ha habido una cooperación absoluta con la fundación El Pájaro Azul, que da a conocer en Asturias las culturas africanas. Esta fundación ha financiado la estancia de los escritores en Oviedo y los gastos de su desplazamiento.
- Publicación de resultados en revistas, libros, jornadas o congresos distintos de las Jornadas de Innovación Docente de Uniovi. En el I Congreso Internacional Educación Crítica e Inclusiva, que tendrá lugar en septiembre de 2019, en León, será pronunciada la comunicación “Las literaturas africanas en el programa universitario para mayores PUMUO”, mediante la que se expondrán los resultados de este proyecto. Por otra parte, los documentos audiovisuales están a disposición de la comunidad científica y al público en general en la red, en bases de datos, en blogs y en el repositorio de la Universidad de Oviedo. Posteriormente se dará información detallada de estas bases de datos (ver apartado 3.3.3).
- Posibilidad de dar continuidad al proyecto en cursos posteriores ampliándolo o mejorándolo. Se solicita renovación del proyecto. Será necesario potenciar los foros. Se ha iniciado ya contacto con otros escritores africanos a fin de que participen en los próximos talleres de PUMUO.

3 Memoria del Proyecto

3.1 Marco Teórico del Proyecto

Este proyecto ha estado destinado al alumnado de los talleres "Desde las dos orillas: la literatura francesa y las literaturas africanas en el siglo XXI" (Oviedo y Gijón), que se imparte en el Programa de Mayores de la Universidad de Oviedo. Para diseñarlo, ha sido preciso conocer previamente las principales características del peculiar alumnado que los componen:

- Gran mayoría de mujeres
- Edad, que oscila principalmente entre los 61 y los 70 (según estadísticas proporcionadas por PUMUO)
- Interés por la formación humanística, la reflexión y el debate
- Nivel formativo previo: estudios secundarios o superiores
- Disponibilidad para ampliar la formación en horario no lectivo

Las inquietudes del alumnado han orientado la didáctica de los talleres literarios, ya que la enseñanza de PUMUO es voluntaria, no se premia mediante diferentes grados de calificaciones, y los participantes toman sus propias decisiones. Los alumnos han debatido cuando les ha parecido oportuno, no han necesitado un esfuerzo mnemotécnico considerable, los talleres no han requerido vigilancia y la tarima no ha dictado cátedra. Uno de los objetivos principales ha sido la reintegración de los alumnos en el proceso de aprendizaje. La mayor parte de ellos disponen de tiempo libre y manifiestan un gran interés por adquirir más conocimientos, entre ellos los que proceden del acercamiento a nuevas culturas y literaturas. La jubilación no supone una disminución de la motivación para el estudio (Sancho, Blasco, Martínez y Palmero, 2002), de modo que hemos propuesto actividades que estimulen la reflexión y el intercambio de ideas. Las literaturas africanas, escritas en lengua española o francesa, son un excelente recurso para debatir, pues tratan asuntos de plena actualidad, por ejemplo, la inmigración, la función de la mujer en las nuevas sociedades, la globalización, o la revisión de la historia y las funciones de la memoria o el olvido. Poco tiene que ver esta formación con la que se proporciona a otros adultos con necesidades diferentes, como el acceso al mercado laboral, o a otros sectores de la población (Knowles, Holton y Swanson, 2016).

Nuestra experiencia en la impartición de estos talleres y la insistencia de nuestros alumnos por prolongar la lectura de la producción literaria examinada en el aula nos han animado a la elaboración de un curso virtual que les permita completar su formación. Los profesores de estos talleres son dos, que coinciden con los participantes en este proyecto. Este proyecto consiste principalmente en la creación de un espacio en el Campus virtual, en la elaboración de material audiovisual, complementando las actividades realizadas en el aula y en la participación de escritores africanos. Este espacio contendrá diferentes vídeos confeccionados por el Servicio de Audiovisuales de la Universidad de Oviedo y los docentes implicados en el proyecto, textos literarios examinados en el taller, foros orientados al debate y otras actividades, a fin de ampliar el espacio formativo y de relacionar al alumnado del taller que se imparte en Oviedo con el del taller de Gijón. Las principales novedades de estos talleres son:

- Presentación de los textos que aparecerán en el Campus por los propios escritores, que podrán satisfacer personalmente la curiosidad intelectual del alumnado.
- Como hemos indicado, el proyecto ha contado con la creación de documentos audiovisuales de calidad, gracias a la colaboración del Servicio de Audiovisuales. Dichos vídeos consisten en entrevistas a autores africanos, documentos de treinta minutos de duración y que componen la serie *Escritores Africanos*. Uno de los participantes en este proyecto realizó los guiones y los subtítulos, cuando estos han sido precisos. El alumnado ha tenido la oportunidad de conocer a los escritores y de plantearles preguntas, así que los vídeos, en ocasiones visionados en el aula, y en otras en el hogar, han completado esta experiencia.
- Contacto entre los autores estudiados y los alumnos, ya que los escritores han sido invitados a unas jornadas literarias en Oviedo en cuya organización han participado los docentes de este proyecto y en las que el alumnado ha tenido la oportunidad de responder a todas las preguntas, favoreciendo una reflexión más profunda.

- Creación de un espacio de debate en torno a la cultura que ha facilitado la comunicación entre los alumnos de los talleres de diferentes sedes (Oviedo-Gijón), así como compartir conocimientos que han permitido dar voz y poner en práctica de modo más activo el juicio crítico del alumnado en torno a las obras escogidas y a sus problemáticas.

3.2 Metodología utilizada

3.2.1 Plan de Trabajo desarrollado

1. Invitación de los escritores y establecimiento de cronograma de conferencias en colaboración con la fundación El Pájaro Azul.
2. Solicitud de creación del aula virtual.
3. Elección de los textos literarios analizados según los contenidos de los talleres.
4. Presentación del proyecto al alumnado y comienzo de la impartición de los talleres.
5. Carga de los contenidos en el campus virtual, a medida que han sido necesarios.
6. Conferencias de los autores y participación en el aula.
7. Realización de las grabaciones gracias al Servicio de audiovisuales.
8. Incorporación de las grabaciones al Campus a medida que el Servicio de audiovisuales proporcionaba una copia.
9. Presentación de encuestas y finalización de los talleres

La planificación responde a las necesidades de los talleres y a la presencia en Oviedo de los escritores invitados. La preparación de los textos literarios y de las recomendaciones de lecturas ha sido posible antes del comienzo de los talleres. También la solicitud de creación del aula virtual fue realizada con anterioridad, sin embargo, decidimos cargar el material a medida que avanzaban los contenidos. Únicamente cuando finalizaba un tema se cargaba el material correspondiente al siguiente. Con la llegada de los autores se pudo favorecer el contacto con el alumnado. Haber analizado su producción literaria antes de su aparición permitió una mayor profundización en su obra y en las sociedades de las que proceden. La introducción de los vídeos en el aula favoreció el debate y el intercambio de ideas entre el alumnado y los docentes.

3.2.2 Descripción de la Metodología

Cuando la enseñanza va dirigida a adultos que han cursado estudios secundarios o universitarios es posible impartir contenidos cuyo grado de dificultad sea relativamente elevado. En el caso de PUMUO conviene presentarlos de forma amena y favoreciendo particularmente la participación del alumnado. El aula, al menos en las clases de contenido humanístico, debe ser un lugar de reflexión y de debate, por lo que una de sus principales características es el dinamismo. El intercambio de ideas mediante la exposición de textos en los que se abordan cuestiones de plena actualidad en la sociedad española, como el racismo, la inmigración y el género, supone templar los ánimos y favorecer la tolerancia. Además, los talleres han sido completados con conferencias en las que el protagonismo no ha recaído en los docentes, sino en los escritores invitados.

El diseño y la impartición de estos talleres nos permiten afirmar que la enseñanza de adultos cuya formación académica secundaria o superior, que disponen de tiempo libre y que están interesados en adquirir nuevos conocimientos y, en concreto, de índole literaria, no impide que el nivel de los contenidos sea elevado, hace posible la realización de tareas fuera de las horas lectivas, en este caso, lecturas adicionales, y requiere la organización de la clase en torno al debate. Los talleres se han desarrollado alternando diferentes fases: presentación del autor o de la corriente literaria, acercamiento a la sociedad de la que procede, introducción a su obra, lectura de fragmentos o de un capítulo, conferencia de los autores, visualización del material audiovisual y debate.

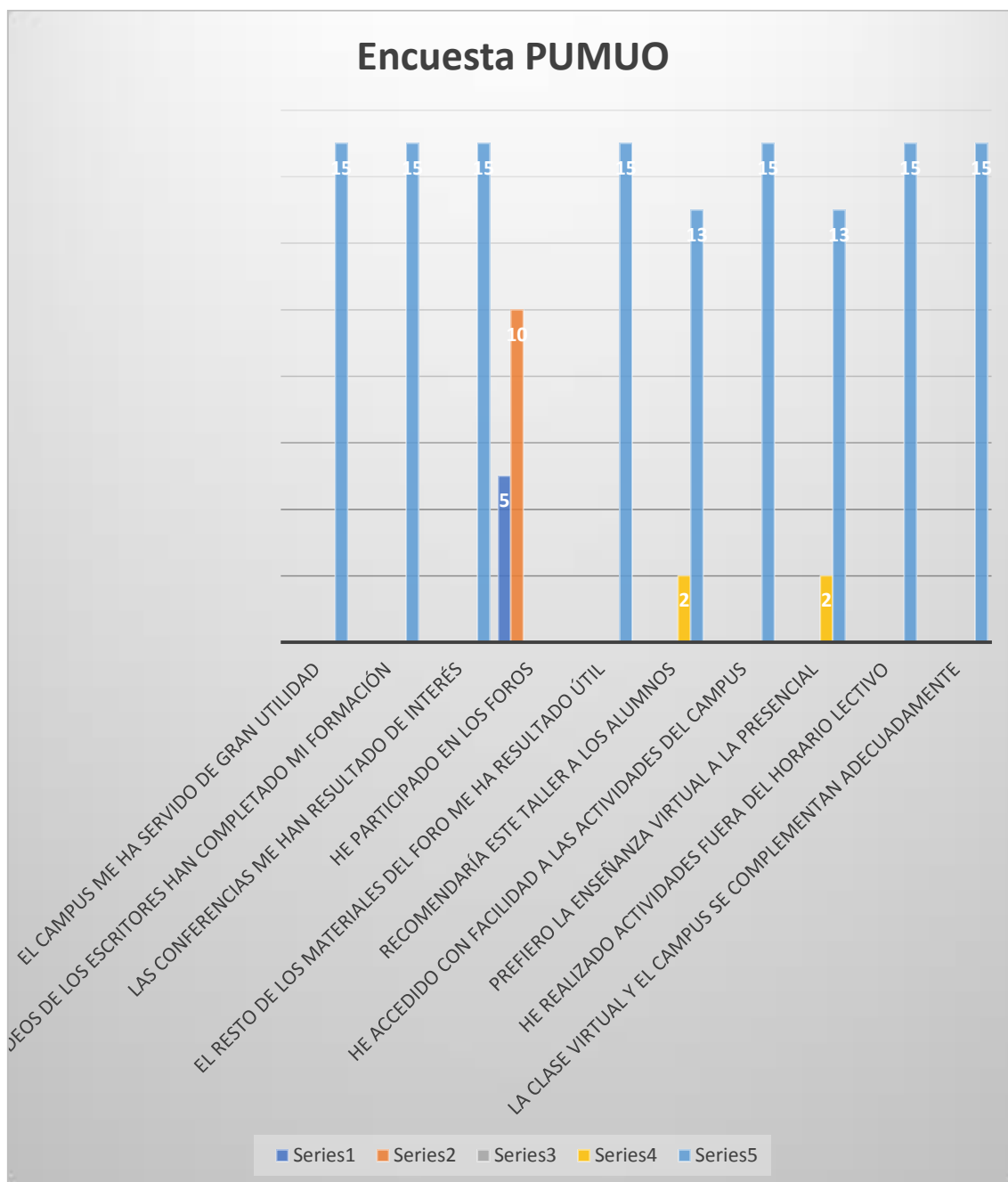
3.3 Resultados alcanzados

3.3.1 Valoración de indicadores detallando los instrumentos utilizados para recoger la información, se valora la inclusión de tablas o figuras que faciliten la comprensión de lo expuesto. Al menos un indicador se vinculará con el grado de satisfacción del alumnado que participe en el proyecto.

Tabla resumen (a incluir obligatoriamente)

Nº	Indicador	Modo de evaluación	Rangos fijados y obtenidos
1	Participación del alumnado en la actividad	Observación de los docentes	Bueno; entre el 81 % y el 100 %
2	Encuestas de satisfacción	Análisis de las encuestas	Entre un 0,0 % y el 30 % → En desacuerdo; Entre el 31 % y el 49 % → Poco de acuerdo; entre el 50 % y el 60 % → De acuerdo; entre el 61 % y el 80 % → Bastante de acuerdo; entre el 81 % y el 100 % → Muy de acuerdo
3			
4			

Resultados de las encuestas realizadas por los docentes.



Como se observa en el gráfico, el peor resultado surge del uso de los foros. Cinco alumnos consideraron los foros muy poco útiles. La mayor parte del alumnado manifestó una evidente preferencia por debates en el aula.

3.3.2 *Observaciones más importantes sobre la experiencia*

Se ha constatado un elevado interés por el material confeccionado y por la presencia de los escritores. En ocasiones anteriores, las propias encuestas realizadas por PUMUO, ya demostraban la gran satisfacción del alumnado, alcanzando puntuaciones de 5/5 en casi todos los ítems. El campus ha respondido a las expectativas de los alumnos y, según sus declaraciones y las encuestas, les han resultado de gran ayuda para ampliar su formación fuera del aula. Como habíamos indicado, el interés y la disponibilidad de tiempo de este alumnado favorecen el trabajo autónomo y la lectura. Sin embargo, hemos observado poco interés por los foros, a pesar de nuestra insistencia en su uso. Creemos que la edad del alumnado y su mayor preferencia por la formación presencial, que permite un diálogo más fluido, han sido las causas de esta falta de motivación. Nos hemos llegado a preguntar, incluso, si sabrían utilizarlos correctamente. No habiéndonos planteado antes de la finalización de los talleres este posible desconocimiento, ha sido un error por nuestra parte no haber proporcionado explicaciones detalladas sobre su empleo. La creación de material audiovisual, por el contrario, y el uso de otras actividades del campus han sido exitosas.

Por consiguiente, el aspecto más mejorable de nuestro proyecto es el empleo de los foros. La falta de interés hacia ellos ha supuesto que no le dedicásemos la atención necesaria. El alumnado ha manifestado la conveniencia del campus virtual, pero principalmente como soporte que reúne material y favorece el acceso a elementos expuestos en la red. Les permite no perder tiempo en la búsqueda de documentos necesarios o convenientes para ampliar su formación y se fían totalmente de las recomendaciones del profesorado. De este modo, el campus sustituye al libro que contiene elementos de utilidad, siendo los más seguidos y admirados aquellos que son audiovisuales. El alumnado no se muestra reticente a leer los textos literarios recomendados, todo lo contrario, ni a visualizar vídeos acerca de las sociedades estudiadas o de las corrientes literarias abordadas.

3.3.3 *Información online, publicaciones o materiales en abierto derivados de los resultados del proyecto*

Vídeos: Creación de siete videos que se encuentran en el Campus virtual, en bases de datos, en la red y en soporte C.D. en la Biblioteca Nacional. Uno de los profesores de este taller consta como guionista. Se trata de entrevistas de unos treinta minutos de duración. Estos documentos audiovisuales son de utilidad para investigadores, otros docentes y para cualquier aficionado a las literaturas africanas. Dos de ellos, en lengua francesa, contienen subtítulos creados por los docentes de los talleres. A continuación, proporcionamos información de cada vídeo:

Montes Nogales, Vicente E (guionista); Rodríguez Corao, Ramón (realizador); González García, Ignacio (cámara). (2019). *Entrevista a Donato Ndongo Bidyogo*. Escritor. Serie “Escritores Africanos”. Entrevista nº 2. Universidad de Oviedo; Fundación El Pájaro Azul. <https://www.youtube.com/watch?v=CffJFyb1fOg&t=140s>

Montes Nogales, Vicente E (guionista); Rodríguez Corao, Ramón (realizador); González García, Ignacio (cámara). (2019). *Entrevista a Ali Salem Iselmu*. Escritor. Serie “Escritores Africanos”.

Entrevista nº 3. Universidad de Oviedo; Fundación El Pájaro Azul.
<https://www.youtube.com/watch?v=pa7DgS3Gq1Y&t=621s>

Montes Nogales, Vicente E (guionista); Rodríguez Corao, Ramón (realizador); González García, Ignacio (cámara). (2019). *Entrevista a Oumou Ahmar Traoré*. Escritora. Serie "Escritores Africanos". Entrevista nº 4. Universidad de Oviedo; Fundación El Pájaro Azul.
<https://www.youtube.com/watch?v=j4Mbs0gntkk&t=144s>

Montes Nogales, Vicente E (guionista); Rodríguez Corao, Ramón (realizador); González García, Ignacio (cámara). (2019). *Entrevista a Roukiatou Hampâté Bâ*. Escritora. Serie "Escritores Africanos". Entrevista nº 5. Universidad de Oviedo; Fundación El Pájaro Azul.
<https://www.youtube.com/watch?v=9AYIMBGqh3g&t=7s>

Montes Nogales, Vicente E (guionista); Rodríguez Corao, Ramón (realizador); González García, Ignacio (cámara). (2019). *Entrevista a Ángela Nzambi*. Escritora. Serie "Escritores Africanos". Entrevista nº 6. Universidad de Oviedo; Fundación El Pájaro Azul.
<https://www.youtube.com/watch?v=9x1z22ASdZg&t=437s>

Montes Nogales, Vicente E (guionista); Rodríguez Corao, Ramón (realizador); González García, Ignacio (cámara). (2019). *Entrevista a Boniface Ofogo Nkama*. Escritor. Serie "Escritores Africanos". Entrevista nº 7. Universidad de Oviedo; Fundación El Pájaro Azul.
<https://www.youtube.com/watch?v=y1WNLhbadaQ>

Montes Nogales, Vicente E (guionista); Rodríguez Corao, Ramón (realizador); González García, Ignacio (cámara). (2019). *Entrevista a Agnès Agboton*. Escritora. Serie "Escritores Africanos". Entrevista nº 1. Universidad de Oviedo; Facultad de Filosofía y Letras; Fundación El Pájaro Azul.
<https://www.youtube.com/watch?v=oilbPg3aErY&t=223s>

Bases de datos en la que se ha incluido el material

Repositorio de la Universidad de Oviedo.

Mukanda. Ressources documentaires sur l'Afrique centrale. Université de Lorraine:
<http://mukanda.univ-lorraine.fr/biblio/escritores-africanos>

Otras plataformas que recomiendan el material

Asodegue 2ª Etapa. Noticias de Guinea ecuatorial (20 de mayo de 2019):
<http://www.asodeguesegundaetapa.org/escritores-africanos-entrevista-2-donato-ndongo-bidyogo-universidad-de-oviedo-30-minutos-16-segundos/>

No te olvides del Sáhara occidental (17 de mayo de 2019):
<https://noteolvidesdelsaharaoccidental.org/serie-escritores-africanos-entrevista-3-ali-salem-iselmu-youtube>

Voz del Sáhara occidental en Argentina (18 de mayo de 2019):
<https://rasdargentina.wordpress.com/2019/05/18/serie-escritores-africanos-entrevista-a-ali-salem-iselmu/#more-129984>

Presentación en congresos

I Congreso Internacional Educación Crítica e Inclusiva. Comunicación "Las literaturas africanas en el Programa Universitario para mayores PUMUO". Septiembre de 2019. Universidad de León.

3.4 Conclusiones, discusión y valoración global del proyecto.

De esta experiencia hemos obtenido las siguientes conclusiones:

1. El alumnado de los talleres "Desde las dos orillas: la literatura francesa y las literaturas africanas del siglo XXI", que se imparten en el Programa de Mayores de la Universidad de Oviedo, presenta unas características particulares que orientan la didáctica, entre ellas:
 - interés por la reflexión, el debate, la lectura y el intercambio de ideas
 - formación académica previa secundaria o superior
 - presencia principalmente de alumnas
 - participación dinámica en los talleres, aportando experiencias y conocimientos
 - disponibilidad para la realización de tareas adicionales
 - interés por la interculturalidad, otras sociedades y asuntos de plena actualidad, como la inmigración y las cuestiones de género.

Por ello, el campus virtual surge como un espacio recomendable para la ampliación de conocimientos y el enfoque didáctico en el aula ha de ser dinámico, dirigido a la discusión y alejado de la clase magistral.

2. El alumnado, cuya edad oscila principalmente entre los 60 y los 70 años, se muestra interesado en el campus virtual. Considera que es una útil herramienta para canalizar información que se encuentra en internet, pero evita el uso de foros.
3. El alumnado confía plenamente en las recomendaciones de los docentes y en que el material proporcionado es el más adecuado para ampliar su formación.
4. Siendo una de sus principales motivaciones el intercambio de ideas, de experiencias y de conocimientos, el diálogo en el aula no es sustituido por el que se podría establecer en el campus.
5. El material audiovisual creado ha sido muy bien acogido, no solo como instrumento de uso en el aula y soporte de debate, sino también para la consulta autónoma, en el hogar.
6. El contacto con los escritores ha sido uno de los principales estímulos del alumnado, y una motivación para consultar el material cargado en el campus.

4 Bibliografía

Knowles, M.; Holton, E. F. III; Swanson, R. A. (2016). *Quando l'adulto impara. Andragogia e sviluppo della persona*. Milano: Franco Angeli (9ª edición).

Sancho, C., Blasco, M. J., Martínez Mir, R. y Palmero, F. (2002). "Análisis de la motivación para el estudio en adultos mayores". *R.E.M.E (Revista Electrónica de Motivación y Emoción)*, vol. 5, n.º 10. Recuperado de <http://reme.uji.es/articulos/apalmf8342905102/texto.html> [Última consulta, 22 de mayo de 2019].

Foto de una de las actividades en la Facultad de Filosofía y Letras:

